Informe de la directora académica

sobre la tesis de maestría de Alexandra Bélikova «Fenómeno de la interferencia en el contexto del contacto lingüístico

(a base de la lengua gallega)»

La tesis de maestría de Alexandra Bélikova cubre uno de los problemas más relevantes y agudos de la lingüística moderna, que es sobre todo de especial interés para la filología gallega. Se trata de los cambios sustanciales que se van introduciendo en el sistema del lenguaje hablado gallego bajo la influencia del castellano. Las sociedades bilingües, que generan fenómenos de interferencia, se pueden encontrar casi en todos los países, ya que en el mundo actual la mayoría de las comunidades lingüísticas representa comunidades plurilingües, por lo que el estudio de los contactos de idiomas actualmente asume una significación particular. No obstante, un repaso bibliográfico de las investigaciones hechas sobre el tema, nos muestra que existen relativamente pocos estudios sobre los fenómenos de la interferencia en la comunidad lingüística gallega, por lo menos, que sean completos y exhaustivos.

En el contexto de lo indicado la relevancia, novedad científica y significación práctica de la investigación de Alexandra Bélikova resulta evidente; sobre todo si tomamos en consideración que en la lingüística nacional rusa, el estudio del contacto de idiomas en la Comunidad Autónoma de Galicia se lleva a cabo por primera vez.

En el proceso del trabajo la tesista ha demostrado una buena preparación académica, madurez científica y una visión acertada de los complejos retos que entraña la sociolingüística contemporánea. El trabajo con los informantes y el análisis de los ejemplos concretos que documentan la presencia de las interferencias lingüísticas en el habla gallega demuestra el perfecto dominio de los dos idiomas en cuestión: el gallego y el castellano.

La revisión del trabajo por medio del sistema antiplagio comprobó que el texto presenta un 5% de coincidencias con otros textos, es decir, un 95% de originalidad. El programa ha detectado 14 citaciones, que representan citas documentadas de otros trabajos científicos, nombres de autores, algunas frases hechas y fórmulas de la portada.

La tesis de maestría de Alexandra Bélikova cumple con todos los requisitos necesarios y por consiguiente merece aprobación y puede ser recomendada para su defensa.

Elena Zernova

Doctora en Filología,

Profesora Titular de la SPBU